

Score

Music by Valentin Dubovskoy
Lyrics by William Shakespeare

SONNET XLIV СОНЕТ XLIV

Музыка Валентина Дубовского
Слова Уильяма Шекспира
Перевод Самуила Маршака

$\text{♩} = 77$

The score is for a full orchestra and voice. It begins with a tempo marking of quarter note = 77. The woodwinds (Flauto, Oboe, Clarinetti in B, Fagotti, Contrafagotto) are mostly silent in the first two measures. The brass section (Trombe in B, Tromboni) enters in the first measure with a forte (*f*) dynamic, playing a rhythmic pattern of eighth notes. The strings (Violini, Viole, Violoncelli, Contrabassi) also enter in the first measure with a forte (*f*) dynamic, playing a similar rhythmic pattern. The voice part enters in the third measure with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, singing the lyrics. The lyrics are in English and Russian. The English lyrics are: "If the dull sub-stance of my flesh were thought, in - ju - rious dis - tance should not". The Russian lyrics are: "Ког - да бы мыс - лью ста - ла э - та плоть, - о, как лег - ко, на - пе - ре -". The score includes dynamic markings such as *f*, *mf*, and *mf pizz.* for the strings. There are also articulation marks like accents and slurs. The voice part has a triplet of eighth notes in the final measure of the excerpt.

Flauto

Oboe

Clarinetti in B 1 2

Fagotti 1 2

Contrafagotto

Trombe in B 1 2 3

Tromboni 1 2 3

Voce

Violini I II

Viola

Violoncelli

Contrabassi

f *mf*

f *mf*

f *mf*

f *mf*

mf

mf

mf

mf

mf pizz.

If the dull sub-stance of my flesh were thought, in - ju - rious dis - tance should not
Ког - да бы мыс - лью ста - ла э - та плоть, - о, как лег - ко, на - пе - ре -

6

mp

Cl. 1 2

Fag. 1 2

Tr. 1 2 3

Voc.

mp *mf* *mp*

stop my way; for then de spite of space I would be brought, from lim its far
 -кор судь - бе, мог бы рас - сто - я - нье по - бо - роть и в тот же миг

V. I II

V-le

Vc.

Cb.

mp *mf* *mp*

10

Fl.

Ob.

Cl. 1 2

Fag. 1 2

C.Fag.

Tr. 1 2 3

Voc.

mp *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp*

re - mote where thou dost stay. No mat - ter then al - though my foot did stand u - pon the far - thest
 пе - ре - не - стись к те - бе. Будь я в лю - бой из от - да - лен - ных стран, я ми - но - вал бы

V. I II

V-le

Vc.

Cb.

15

Fl.

Ob.

Cl. 1 2

Fag. 1 2

C.Fag.

Tr. 1 2 3

Voc.
earth re-moved from thee; for nim-ble thought can jump both sea and land as soon as think the
 три - де - вять зе - мель. Пе - ре - се - ка - ют мыс - ли о - ке - ан с той быст-ро-той, с ка -

19

Fl.

Ob.

Cl. 1 2

Fag. 1 2

C.Fag.

Tr. 1 2 3

Trb. 1 2 3

Voc.
place where he would be. But ah! thought kills me that I am not thought,
 - кой на - ме - тят цель. Пус-кай мо - я ду - ша - о - гонь и дух,

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.

24

Voc. *mp* *f*

to leap large lengths of miles when thou art gone, but that so much of earth and wa-ter wrought
но за меч - той, ро - див - шей - ся в моз - гу, я, соз - дан - ный из э - ле - мен - тов двух -

I. *mp* *f*

V. *mp* *f*

II. *mp* *f*

V-le *mp* *f*

Vc. *mp arco* *f*

Cb. *f*



29

Tr. 1. *f*

Tr. 2. *f*

Tr. 3.

Voc. *f*

I must at - tend time's lei - sure with my moan, re - ceiv - ing nought by el - e - ments so slow
зем - ли с во - дой, - у - гнать - ся не мо - гу. Зем - ля, - к зем - ле на - ве - ки я при - рос,

I. *f*

V. *f*

II. *f*

V-le *f*

Vc. *f* *pizz.*

Cb. *f*

33

Fl.

Ob.

Cl. 1
2

Fag. 1
2

C.Fag.

Tr.
1
2
3

Trb.
1
2
3

Voc.

V.
I
II

V.le

Vc.

Cb.

f

f_{a2}

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

but hea - ву tears, badges of ei - ther's woe.
 во - да, - я лью по - то - ки горь - ких слёз.